

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ВОДНОГО ГОСПОДАРСТВА ТА  
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ**

Навчально-науковий інститут економіки та менеджменту

06-09-131S

<b>СИЛАБУС SYLLABUS</b>	<b>Іноземна мова (англійська)</b>	
	<b>Foreign Language (English)</b>	
Шифр за ОНП Code in Research Degree Program	<b>OK 2</b>	
Освітньо-науковий рівень Degree Level	<b>Доктор філософії</b>	
	<b>Doctor of Philosophy</b>	
Галузь знань Field of Knowledge	22	<b>Охорона здоров'я Health Care</b>
Спеціальність Field of Study	227	<b>Терапія та реабілітація Therapy and Rehabilitation</b>
Освітньо-наукова програма Research Degree Program	<b>Фізична терапія, ерготерапія</b>	
	<b>Physical Therapy, Ergotherapy</b>	

Силабус навчальної дисципліни **Іноземна мова (англійська)** для здобувачів третього (освітньо-наукового) рівня вищої освіти «доктор філософії», які навчаються за освітньо-науковою програмою **Фізична терапія, ерготерапія спеціальності 227 Терапія та реабілітація**. Рівне. НУВГП. 2023. 15 с.

ОПП на сайті університету: <https://ep3.nuwm.edu.ua/28413/>

Розробник силабуса:  
*Літвінчук Альона Теофанівна,*  
кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов

Керівник освітньої програми:  
*І. М. Григус, доктор медичних наук, професор, професор кафедри фізичної терапії, ерготерапії, директор навчально-наукового інституту охорони здоров'я*

Силабус схвалений на засіданні кафедри іноземних мов  
Протокол № 1 від “29” серпня 2023 року

Завідувач кафедри:  
*Купчик Лариса Євгенівна, кандидат педагогічних наук, доцент*


Схвалено науково-методичною радою з якості ННІОЗ  
Протокол № 1 від “29” серпня 2023 року

Голова науково-методичної ради з якості ННІОЗ:  
*Григус Ігор Михайлович, доктор медичних наук, професор, директор ННІОЗ*

© Літвінчук А. Т.,  
2023  
© НУВГП, 2022

<b>ФІЗИЧНА ТЕРАПІЯ, ЕРГОТЕРАПІЯ &lt;Іноземна мова&gt;</b>	
<i>*ОК 2 «Іноземна мова» є складовою ОНП «Фізична терапія, ерготерапія» і спрямована на досягнення визначених результатів навчання, якій встановлено форми заліку (1, 2 семестри) й екзамену (3 семестр) як підсумкових контролів та визначено 10 кредитів ЄКТС.</i>	
<b>ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ</b>	
<b>Ступінь вищої освіти</b>	<b>Доктор філософії</b>
<b>Освітньо-наукова програма</b>	<b>Фізична терапія, ерготерапія</b>

Спеціальність	227 <i>Терапія та реабілітація</i>
Рік навчання, семестр	<i>1-ий рік навчання: семестри 1-2 2-ий рік навчання: семестр 3</i>
Кількість кредитів	<i>10 кредитів ЄКТС</i>
Лекції:	-
Практичні заняття:	<i>100 год.</i>
Самостійна робота:	<i>200 год.</i>
Курсова робота:	-
Форма навчання	<i>денна, заочна</i>
Форма підсумкового контролю	<i>1 семестр – залік 2 семестр – залік 3 семестр – екзамен</i>
Мова викладання	<i>англійська</i>

ІНФОРМАЦІЯ ПРО РОЗРОБНИКА	
Лектор	 <p><i>Літвінчук Альона Теофанівна, кандидат педагогічних наук, доцент</i></p>
Вікіситет	<a href="https://cutt.ly/Of2cSGQ">https://cutt.ly/Of2cSGQ</a>
ORCID	<a href="https://orcid.org/0000-0002-0794-5379">https://orcid.org/0000-0002-0794-5379</a>
Як комунікувати	<a href="mailto:a.t.livinchuk@nuwm.edu.ua">a.t.livinchuk@nuwm.edu.ua</a>

### ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНІЙ КОМПОНЕНТ

#### Мета та завдання

*Мета дисципліни – формування навичок, які дозволять студентам третього рівня вищої освіти (рівня PhD) вільно комунікувати з міжнародною науковою спільнотою, демонструючи свої дослідження в письмовому та усному вигляді.*

*Основні завдання курсу:*

- 1) поглибити навички критичного аналізу англомовної наукової літератури і оволодіти необхідною граматикою та фахово-орієнтованою лексикою для ефективної і структурованої підготовки огляду літератури (literature review);*
- 2) формувати та розвивати здатність здійснювати пошук та аналіз наукової інформації;*
- 3) розвивати знання основ теорії дискурсу та тексту; основ академічного письма, структурних, мовних, комунікативних та риторичних особливостей текстів, що належать до різних жанрів, зокрема наукового;*

- 4) практично оволодіти мовними навичками для підготовки ефективної письмової заявки для участі у міжнародних наукових конференціях, покращити свої навички мовлення і письма для підготовки різних видів наукових презентацій, коментування даних, відповідей на питання;
- 5) формувати здатність продукувати і правильно оформлювати різножанрові наукові тексти англійською мовою (тези, статті, анотації, реферати, розділи дисертацій) відповідно до сучасних вимог.

**Покликання на розміщення освітнього компонента на навчальній платформі Moodle**

<https://exam.nuwm.edu.ua/course/view.php?id=1199>

**Компетентності**

**ЗК 2.** Здатність представляти наукові результати та вести наукову дискусію державною та іноземною мовою в усній та письмовій формі.  
**СК 5.** Здатність презентувати та обговорювати результати власного наукового дослідження українською та іноземною мовами.

**Програмні результати навчання (ПРН)**

**ПРН 2.** Представляти наукові результати та вести наукову дискусію державною та іноземною мовою в усній та письмовій формі.  
**ПРН 13.** Презентувати та обговорювати результати власного наукового дослідження українською та іноземною мовами.

**Структура та зміст освітнього компонента**

**Практичні заняття:**

Семестр 1 – 20 год  
 Семестр 2 – 60 год.  
 Семестр 3 – 20 год.

**Самостійна робота:**

Семестр 1 – 40 год  
 Семестр 2 – 120 год.  
 Семестр 3 – 40 год.

**СЕМЕСТР I**

**ТЕМА 1. ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТІВ ФАХОВОГО СПРЯМУВАННЯ**

**РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ – ПРН 2; ПРН 13**

Вивчити особливості англomовних текстів фахового спрямування: стилі, жанрові різновиди та форми, лексичні та граматичні особливості, роль фахової термінології.

Кількість  
 годин:  
 20 – денна  
 \* - заочна

Лінк на MOODLE:

<https://exam.nuwm.edu.ua/course/view.php?id=1199>

Додаткові ресурси:

1. Go the Distance: Academic Writing.  
<https://www.bbc.co.uk/learningenglish/gothedistance/academicwriting>
2. Overview of Rehabilitation

<https://www.msmanuals.com/home/fundamentals/rehabilitation/overview-of-rehabilitation>

3. Physical Therapy and Rehabilitation Journals

<https://academic.oup.com/ptj> (for abstracts / paid access)

<https://www.hoajonline.com/phystherrehabil> (free access)

Опис теми

Характеристика наукового стилю та його підстилі (науковий, науково-навчальний, науково-популярний), функціональні стилі;  
 Значимість англійської мови у науковій площині у глобальному контексті.

Жанрові різновиди та форми викладу наукового стилю (наукові статті, монографії, дисертації, реферати, тези, тощо).

Лексичні, граматичні, стилістичні особливості англomовної науково-технічної літератури наукометричних баз Scopus, WoS.

Поняття «термінологічна система», «фахова термінологія».

	Способи творення термінів; труднощі перекладу спеціальних термінів.
Види навчальної роботи студента	<p>Ознайомитися з:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- характеристикою наукового стилю та його підстилями (науковим, науково-навчальним, науково-популярним), функціональних стилів;</li> <li>- даними щодо необхідності використання англійської мови у науковому стилі у глобальному контексті;</li> <li>- жанровими різновидами та формами викладу наукового стилю (наукові статті, монографії, дисертації, реферати, тези, тощо).</li> </ul> <p>Опрацювати лексичні, граматичні, стилістичні особливості англійської науково-технічної літератури шляхом аналізу фахових наукових англійських статей з наукометричних баз Scopus, WoS.</p> <p>Ознайомитися з поняттями «термінологічна система», «фахова термінологія». Вивчити способи творення термінів; виявити труднощі перекладу спеціальних термінів.</p> <p>Укласти українсько-англійський словник базових термінів спеціальності «Фізична терапія, ерготерапія».</p>
Література	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Частина 1 (Грамматичні труднощі), Частина 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). К.: Політична думка, 1997. 317 с.</li> <li>2. Крутько Т.В., Купчик Л.Є., Літвінчук А.Т., Тадєєва М.І. Методичні рекомендації та навчальні завдання для практичних занять і самостійної роботи з дисципліни «Англійська мова» для здобувачів третього рівня вищої освіти усіх напрямів підготовки спеціальностей НУВГП. Рівне: НУВГП, 2022. 49 с.</li> <li>3. Максимук В.М., Дудок Р.І. Англійська мова для аспірантів та науковців гуманітарно-природничих спеціальностей університетів. English for PhD Students: підручник. 2-е оновлене та доповнене видання. Львів: Астролябія, 2012. 240 с.</li> <li>4. McCarthy M., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use: Reference and Practice. 2<sup>nd</sup> edition. Cambridge University Press. 2016. 176 p.</li> <li>5. Wallock A. English for Writing Research Papers. London: Springer, 2011. 331 p.</li> </ol>

## СЕМЕСТР II

### ТЕМА 2. СПОСОБИ КОМПРЕСІЇ ЗМІСТУ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ

#### РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ – ПРН 2; ПРН 13

Вміти працювати з вторинними джерелами наукової інформації, аналізом та інтерпретацією первинного тексту, способами компресії змісту наукових текстів.

Кількість годин: 12 – денна * - заочна	<p style="text-align: center;">Лінк на MOODLE: <a href="https://exam.nuwm.edu.ua/course/view.php?id=1199">https://exam.nuwm.edu.ua/course/view.php?id=1199</a></p> <p style="text-align: center;">Додаткові ресурси:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Go the Distance: Academic Writing. <a href="https://www.bbc.co.uk/learningenglish/gothedistance/academicwriting">https://www.bbc.co.uk/learningenglish/gothedistance/academicwriting</a></li> <li>2. Academic Writing. <a href="https://www.ed.ac.uk/institute-academic-development/study-hub/learning-resources/writing">https://www.ed.ac.uk/institute-academic-development/study-hub/learning-resources/writing</a></li> <li>3. The PhD thesis. <a href="https://www.findaphd.com/advice/doing/phd-thesis.aspx">https://www.findaphd.com/advice/doing/phd-thesis.aspx</a></li> <li>4. Physical Therapy and Rehabilitation Journals <a href="https://academic.oup.com/ptj">https://academic.oup.com/ptj</a> (for abstracts / paid access) <a href="https://www.hoajonline.com/phystherrehabil">https://www.hoajonline.com/phystherrehabil</a> (free access)</li> </ol>
Опис теми	<p>Структурні та лінгвістичні особливості реферування та анотування.</p> <p>Види рефератів (реферат-конспект, реферат-резюме, оглядовий реферат).</p> <p>Види анотацій. Сигнальна (довідкова), критична, рекомендаційна анотації. Види анотацій за повнотою відображення змісту (загальна, аналітична).</p> <p>Види анотацій за кількістю анотованих документів (монографічна, групова).</p> <p>Структура анотації. Обсяг анотації.</p>
Види навчальної	Вивчити способи компресії тексту. Ознайомитися зі структурними та лінгвістичними особливостями реферування та анотування.

<p>роботи студента</p>	<p>Здійснювати основні види інтерпретації наукового тексту: реферат, анотація.</p>
<p>Література</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Частина 1 (Граматичні труднощі), Частина 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). К.: Політична думка, 1997. 317 с.</li> <li>2. Крутько Т.В., Купчик Л.Є., Літвінчук А.Т., Тадеєва М.І. Методичні рекомендації та навчальні завдання для практичних занять і самостійної роботи з дисципліни «Англійська мова» для здобувачів третього рівня вищої освіти усіх напрямів підготовки спеціальностей НУВГП. Рівне: НУВГП, 2022. 49 с.</li> <li>3. Максимук В.М., Дудок Р.І. Англійська мова для аспірантів та науковців гуманітарно-природничих спеціальностей університетів. English for PhD Students: підручник. 2-е оновлене та доповнене видання. Львів: Астролябія, 2012. 240 с.</li> <li>4. McCarthy M., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use: Reference and Practice. 2<sup>nd</sup> edition. Cambridge University Press. 2016. 176 p.</li> <li>5. Wallok A. English for Writing Research Papers. London: Springer, 2011. 331 p.</li> </ol>
<p align="center"><b>ТЕМА 3. СУТНІСТЬ ПОНЯТТЯ «ПЕРЕКЛАД», ОСНОВНІ ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ, КОМУНІКАТИВНА СХЕМА / МОДЕЛЬ ПЕРЕКЛАДУ</b></p>	
<p align="center"><b>РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ – ПРН 2; ПРН 13</b></p>	
<p>Знати сутність поняття «переклад», основні види перекладу, комунікативну схему/ модель перекладу.</p>	
<p>Кількість годин: 12 – денна * - заочна</p>	<p>Лінк на MOODLE: <a href="https://exam.nuwm.edu.ua/course/view.php?id=1199">https://exam.nuwm.edu.ua/course/view.php?id=1199</a></p> <p>Додаткові ресурси: 1. Go the Distance: Academic Writing. <a href="https://www.bbc.co.uk/learningenglish/gothedistance/academicwriting">https://www.bbc.co.uk/learningenglish/gothedistance/academicwriting</a> 2. Academic Writing. <a href="https://www.ed.ac.uk/institute-academic-development/study-hub/learning-resources/writing">https://www.ed.ac.uk/institute-academic-development/study-hub/learning-resources/writing</a> 3. The PhD thesis <a href="https://www.findaphd.com/advice/doing/phd-thesis.aspx">https://www.findaphd.com/advice/doing/phd-thesis.aspx</a> 4. Physical Therapy and Rehabilitation Journals <a href="https://www.hoajonline.com/phystherrehabil">https://www.hoajonline.com/phystherrehabil</a> (free access)</p>
<p>Опис теми</p>	<p>Сутність поняття «переклад як акт міжмовної комунікації», основні види способи та методи перекладу. Поняття адекватного, еквівалентного, точного, буквального перекладу. Переваги й недоліки використання машинного перекладу. Сутність процесу перекладу. Сучасні комунікаційно-інформаційні засобами у процесі перекладу. Переклад текстів предметної галузі «Фізична терапія, ерготерапія».</p>
<p>Види навчальної роботи студента</p>	<p>Ознайомитися з сутністю поняття «переклад як акт міжмовної комунікації», основними видами перекладу. Визначити поняття адекватного, еквівалентного, точного, буквального перекладу. Зрозуміти сутність процесу перекладу. Вміти користуватися сучасними комунікаційно-інформаційними засобами у процесі перекладу. Вміти працювати з машинним перекладом. Здійснити переклад текстів предметної галузі «Фізична терапія, ерготерапія».</p>
<p>Література</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Частина 1 (Граматичні труднощі), Частина 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). К.: Політична думка, 1997. 317 с.</li> <li>2. Крутько Т.В., Купчик Л.Є., Літвінчук А.Т., Тадеєва М.І. Методичні рекомендації та навчальні завдання для практичних занять і самостійної роботи з дисципліни «Англійська мова» для здобувачів третього рівня</li> </ol>

вищої освіти усіх напрямів підготовки спеціальностей НУВГП. Рівне: НУВГП, 2022. 49 с.

3. Максимук В.М., Дудок Р.І. Англійська мова для аспірантів та науковців гуманітарно-природничих спеціальностей університетів. English for PhD Students: підручник. 2-е оновлене та доповнене видання. Львів: Астролябія, 2012. 240 с.

4. McCarthy M., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use: Reference and Practice. 2<sup>nd</sup> edition. Cambridge University Press. 2016. 176 p.

5. Wallock A. English for Writing Research Papers. London: Springer, 2011. 331 p.

6. Mahlovanyy, A. A. et al. *Bases of Physical Rehabilitation in Medicine: textbook*. Lviv, 2019. 70p.

#### ТЕМА 4. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

##### РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ – ПРН 2; ПРН 13

Знати особливості перекладу науково-технічної літератури. Знати способи подолання мовних перешкод при перекладі: використання транскрипції і транслітерації, калькування, перейменування, контекстуальне тлумачення, ситуативні відповідники тощо.

Кількість годин: 12 – денна * - заочна	Лінк на MOODLE: <a href="https://exam.nuwm.edu.ua/course/view.php?id=1199">https://exam.nuwm.edu.ua/course/view.php?id=1199</a> Додаткові ресурси: 1. Go the Distance: Academic Writing. <a href="https://www.bbc.co.uk/learningenglish/gothedistance/academicwriting">https://www.bbc.co.uk/learningenglish/gothedistance/academicwriting</a> 2. Academic Writing. <a href="https://www.ed.ac.uk/institute-academic-development/study-hub/learning-resources/writing">https://www.ed.ac.uk/institute-academic-development/study-hub/learning-resources/writing</a> 3. The PhD thesis <a href="https://www.findaphd.com/advice/doing/phd-thesis.aspx">https://www.findaphd.com/advice/doing/phd-thesis.aspx</a> Physical Therapy and Rehabilitation Journals <a href="https://www.hoajonline.com/phystherrehabil">https://www.hoajonline.com/phystherrehabil</a> (free access)
Опис теми	Модель аналізу тексту. Поняття перекладацької еквівалентності, рівні еквівалентності. Способи пошуку еквівалентів, багатозначні слова, безеквівалентна лексика, інтернаціоналізми, «фальшиві друзі перекладача». Транскрипція і транслітерація, калькування, перейменування, контекстуальне тлумачення, ситуативні відповідники як способи подолання мовних перешкод. Способи компенсації змістових втрат при перекладі.
Види навчальної роботи студента	Познайомитися з моделлю аналізу тексту. Визначити поняття перекладацької еквівалентності, рівні еквівалентності. Вивчити способи пошуку еквівалентів, зважаючи на багатозначні слова, безеквівалентну лексику, інтернаціоналізми, «фальшиві друзі перекладача». Знати і вміти застосовувати основні способи подолання мовних перешкод при перекладі. Визначити способи компенсації змістових втрат при перекладі.
Література	1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Частина 1 (Граматичні труднощі), Частина 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). К.: Політична думка, 1997. 317 с. 2. Крутько Т.В., Купчик Л.Є., Літвінчук А.Т., Тадеєва М.І. Методичні рекомендації та навчальні завдання для практичних занять і самостійної роботи з дисципліни «Англійська мова» для здобувачів третього рівня вищої освіти усіх напрямів підготовки спеціальностей НУВГП. Рівне: НУВГП, 2022. 49 с. 3. Максимук В.М., Дудок Р.І. Англійська мова для аспірантів та науковців гуманітарно-природничих спеціальностей університетів. English for PhD Students: підручник. 2-е оновлене та доповнене видання. Львів: Астролябія, 2012. 240 с. 4. McCarthy M., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use: Reference and Practice. 2 <sup>nd</sup> edition. Cambridge University Press. 2016. 176 p.

5. Wallok A. English for Writing Research Papers. London: Springer, 2011. 331 p.

### ТЕМА 5. ПЕРЕКЛАД З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ ТА НАВПАКИ З УРАХУВАННЯМ ОСОБЛИВОСТЕЙ СИСТЕМНО-СТРУКТУРНОЇ БУДОВИ ОБОХ МОВ

#### РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ – ПРН 2; ПРН 13

Вміти здійснювати переклад з англійської мови на українську та навпаки з урахуванням особливостей системно-структурної будови обох мов.

Кількість годин: 12 – денна	Лінк на MOODLE: <a href="https://exam.nuwm.edu.ua/course/view.php?id=1199">https://exam.nuwm.edu.ua/course/view.php?id=1199</a> Додаткові ресурси: 1. Go the Distance: Academic Writing. <a href="https://www.bbc.co.uk/learningenglish/gothedistance/academicwriting">https://www.bbc.co.uk/learningenglish/gothedistance/academicwriting</a> 2. Academic Writing <a href="https://www.ed.ac.uk/institute-academic-development/study-hub/learning-resources/writing">https://www.ed.ac.uk/institute-academic-development/study-hub/learning-resources/writing</a> 3. Physical Therapy and Rehabilitation Journal <a href="https://www.hoajonline.com/phystherrehabil">https://www.hoajonline.com/phystherrehabil</a> (free access)
Опис теми	Граматичні труднощі перекладу. Лексичні трансформації. Особливості стилістичної адаптації. Складники перекладацької компетентності
Види навчальної роботи студента	Ознайомитися з граматичними труднощами перекладу. Зробити переклад з англійської мови та навпаки з урахуванням граматичних та лексичних трансформацій, жанрової та фахової специфіки, враховуючи стилістичну адаптацію. Ознайомитися зі складниками перекладацької компетентності.
Література	1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Частина 1 (Граматичні труднощі), Частина 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). К.: Політична думка, 1997. 317 с. 2. Крутько Т.В., Купчик Л.Є., Літвінчук А.Т., Тадєсва М.І. Методичні рекомендації та навчальні завдання для практичних занять і самостійної роботи з дисципліни «Англійська мова» для здобувачів третього рівня вищої освіти усіх напрямів підготовки спеціальностей НУВГП. Рівне: НУВГП, 2022. 49 с. 3. Максимук В.М., Дудок Р.І. Англійська мова для аспірантів та науковців гуманітарно-природничих спеціальностей університетів. English for PhD Students: підручник. 2-е оновлене та доповнене видання. Львів: Астролябія, 2012. 240 с. 4. McCarthy M., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use: Reference and Practice. 2 <sup>nd</sup> edition. Cambridge University Press. 2016. 176 p. 5. Wallok A. English for Writing Research Papers. London: Springer, 2011. 331 p. 6. Mahlovanyy, A. A. et al. <i>Bases of Physical Rehabilitation in Medicine: textbook</i> . Lviv, 2019. 70p.

### ТЕМА 6. ТИПИ ПЕРЕКЛАДІВ ЗА ОЗНАКОЮ ПОВНОТИ ТА СПОСОБУ ПЕРЕДАЧІ ЗМІСТУ

#### РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ – ПРН 2; ПРН 13

Знати типи перекладів за ознакою повноти та способу передачі змісту.

Кількість годин: 12 – денна * - заочна	Лінк на MOODLE: <a href="https://exam.nuwm.edu.ua/course/view.php?id=1199">https://exam.nuwm.edu.ua/course/view.php?id=1199</a> Додаткові ресурси: 1. Go the Distance: Academic Writing. <a href="https://www.bbc.co.uk/learningenglish/gothedistance/academicwriting">https://www.bbc.co.uk/learningenglish/gothedistance/academicwriting</a> 2. Academic Writing. <a href="https://www.ed.ac.uk/institute-academic-development/study-hub/learning-resources/writing">https://www.ed.ac.uk/institute-academic-development/study-hub/learning-resources/writing</a>
Опис теми	Типи перекладів: повний, скорочений, фрагментарний, аспектний, анотативний, реферативний. Робота зі словниками та довідковою літературою.



	Лексико-граматичні особливості анотативного та реферативного перекладів.
Види навчальної роботи студента	Ознайомитися з типами перекладів: повний, скорочений, фрагментарний, аспектний, анотативний, реферативний. Вміти користуватися словниками та довідковою літературою. Застосовувати лексико-граматичні особливості анотативного та реферативного перекладів на практиці.
Література	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Частина 1 (Грамматичні труднощі), Частина 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). К.: Політична думка, 1997. 317 с.</li> <li>2. Крутько Т.В., Купчик Л.Є., Літвінчук А.Т., Тадеєва М.І. Методичні рекомендації та навчальні завдання для практичних занять і самостійної роботи з дисципліни «Англійська мова» для здобувачів третього рівня вищої освіти усіх напрямів підготовки спеціальностей НУВГП. Рівне: НУВГП, 2022. 49 с.</li> <li>3. Максимук В.М., Дудок Р.І. Англійська мова для аспірантів та науковців гуманітарно-природничих спеціальностей університетів. English for PhD Students: підручник. 2-е оновлене та доповнене видання. Львів: Астролябія, 2012. 240 с.</li> <li>4. McCarthy M., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use: Reference and Practice. 2<sup>nd</sup> edition. Cambridge University Press. 2016. 176 p.</li> <li>5. Wallock A. English for Writing Research Papers. London: Springer, 2011. 331 p.</li> <li>6. Mahlovanyy, A. A. et al. <i>Bases of Physical Rehabilitation in Medicine: textbook</i>. Lviv, 2019. 70p.</li> </ol>

### СЕМЕСТР III

#### ТЕМА 7. ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У НАУКОВІЙ ПИСЕМНІЙ КОМУНІКАЦІЇ, ОСОБЛИВОСТІ ПОБУДОВИ НАУКОВИХ ТЕКСТІВ.

##### РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ – ПРН 2; ПРН 13

Знати особливості функціонування англійської мови у науковій писемній комунікації, особливості побудови наукових текстів. Знати структуру наукової статті, вимоги до тексту, правила оформлення бібліографічних джерел, покликань.

Кількість годин:  
10 – денна  
\* - заочна

Лінк на MOODLE:  
<https://exam.nuwm.edu.ua/course/view.php?id=1199>

- Додаткові ресурси:
1. Go the Distance: Academic Writing. <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/gothedistance/academicwriting>
  2. Academic Writing. <https://www.ed.ac.uk/institute-academic-development/study-hub/learning-resources/writing>
  3. The PhD thesis. <https://www.findaphd.com/advice/doing/phd-thesis.aspx>
  4. Key Terms in Academic Writing. <https://www.esc.edu/online-writing-center/resources/academic-writing/key-terms/>
  5. How to write a scientific article. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3474301/>
  6. Citation Styles Guide. <https://www.scribbr.com/citing-sources/citation-styles/>

Опис теми

Основи теорії дискурсу та тексту; структурно-композиційні, мовні, комунікативні та риторичні особливості різножанрових текстів наукового дискурсу.  
Специфіка англомовного академічного письма: структурно-змістові, мовні, комунікативні і риторичні риси англомовного академічного письма.  
Особливості цитування, стратегії написання та оформлення наукових текстів. Стили оформлення бібліографічних джерел.  
Представлення власних оригінальних досліджень у наукових працях різних жанрів (анотація, резюме, тези, стаття, есе).

Види

Ознайомитися з основою теорії дискурсу та тексту; структурно-

навчальної роботи студента	<p>композиційними, мовними, комунікативними та риторичними особливостями різножанрових текстів наукового дискурсу. Ознайомитися та вміти використовувати основні міжнародні стилі (APA, ACS, APS, etc.) оформлення бібліографічних джерел і покликань.</p> <p>Вивчити специфіку англomовного академічного письма: структурно-змістові, мовні, комунікативні і риторичні риси англomовного академічного письма.</p> <p>Вивчити особливості цитування, стратегії написання та оформлення наукових текстів.</p> <p>Представити результати власних оригінальних досліджень у наукових працях різних жанрів (анотація, резюме, тези, стаття, есе).</p>
----------------------------	---

Література	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Частина 1 (Граматичні труднощі), Частина 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). К.: Політична думка, 1997. 317 с.</li> <li>2. Крутько Т.В., Купчик Л.Є., Літвінчук А.Т., Тадеєва М.І. Методичні рекомендації та навчальні завдання для практичних занять і самостійної роботи з дисципліни «Англійська мова» для здобувачів третього рівня вищої освіти усіх напрямів підготовки спеціальностей НУВГП. Рівне: НУВГП, 2022. 49 с.</li> <li>3. Максимук В.М., Дудок Р.І. Англійська мова для аспірантів та науковців гуманітарно-природничих спеціальностей університетів. English for PhD Students: підручник. 2-е оновлене та доповнене видання. Львів: Астролябія, 2012. 240 с.</li> <li>4. McCarthy M., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use: Reference and Practice. 2<sup>nd</sup> edition. Cambridge University Press. 2016. 176 p.</li> <li>5. Wallok A. English for Writing Research Papers. London: Springer, 2011. 331 p.</li> </ol>
------------	--

**ТЕМА 8. КОМУНІКАЦІЯ У НАУКОВІЙ СФЕРІ**

**РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ – ПРН 2; ПРН 13**

Вміти комунікувати у науковій сфері: участь у міжнародних конференціях.

Кількість годин: 10 – денна * - заочна	Лінк на MOODLE: <a href="https://exam.nuwm.edu.ua/course/view.php?id=1199">https://exam.nuwm.edu.ua/course/view.php?id=1199</a> Додаткові ресурси: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Go the Distance: Academic Writing.  <a href="https://www.bbc.co.uk/learningenglish/gothedistance/academicwriting">https://www.bbc.co.uk/learningenglish/gothedistance/academicwriting</a></li> <li>2. Presentation in English. Connect with your audience  <a href="http://www.businessenglishonline.net/wp-content/uploads/2010/10/Presentations-in-English-Connect-with-your-audience.pdf">http://www.businessenglishonline.net/wp-content/uploads/2010/10/Presentations-in-English-Connect-with-your-audience.pdf</a></li> </ol>
--	---

Опис теми	<p>Вміти підготувати повідомлення з наукової теми (монологічне мовлення).</p> <p>Вміти обговорювати результати наукового дослідження (діалогічне мовлення).</p> <p>Знати основні «формули» спілкування в ситуаціях, пов'язаних з участю і міжнародних та наукових конференціях.</p> <p>Вміти презентувати доповіді: використовувати структуру презентації, уміти розподіляти час на основні етапи презентації.</p> <p>Вивчити мовленнєві кліше презентації: привітання, представлення змісту основних частин, відповіді на питання, реагування на складні та незручні питання тощо.</p> <p>Вміти представляти результати власних оригінальних досліджень у стендових доповідях, презентаціях, виступах на конференціях, публічних промовах, наукових/науково-популярних лекціях.</p>
-----------	--

Види навчальної роботи студента	<p>Сутність поняття «переклад як акт міжмовної комунікації», основні види способи та методи перекладу.</p> <p>Поняття адекватного, еквівалентного, точного, буквального перекладу.</p>
---------------------------------	--

Література	<p>Сутність процесу перекладу. Сучасні комунікаційно-інформаційні засобами у процесі перекладу. Переклад текстів предметної галузі «Фізична терапія, ерготерапія».</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Частина 1 (Граматичні труднощі), Частина 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). К.: Політична думка, 1997. 317 с.</li> <li>2. Крутько Т.В., Купчик Л.Є., Літвінчук А.Т., Тадеєва М.І. Методичні рекомендації та навчальні завдання для практичних занять і самостійної роботи з дисципліни «Англійська мова» для здобувачів третього рівня вищої освіти усіх напрямів підготовки спеціальностей НУВГП. Рівне: НУВГП, 2022. 49 с.</li> <li>3. Максимук В.М., Дудок Р.І. Англійська мова для аспірантів та науковців гуманітарно-природничих спеціальностей університетів. English for PhD Students: підручник. 2-е оновлене та доповнене видання. Львів: Астролябія, 2012. 240 с.</li> <li>4. McCarthy M., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use: Reference and Practice. 2<sup>nd</sup> edition. Cambridge University Press. 2016. 176 p.</li> <li>5. Wallock A. English for Writing Research Papers. London: Springer, 2011. 331 p.</li> <li>6. Liu, Sh. et al. Introducing Intercultural Communication. Global Cultures and Context. 2<sup>nd</sup> edition. Sage Publications Ltd. 2015. 385p. Available from: <a href="https://www.cag.edu.tr/uploads/site/lecturer-files/course-main-book-introducing-intercultural-communication-global-cultures-and-contexts-KlqV.pdf">https://www.cag.edu.tr/uploads/site/lecturer-files/course-main-book-introducing-intercultural-communication-global-cultures-and-contexts-KlqV.pdf</a></li> </ol>
------------	---

\* - кількість годин для заочної форми навчання визначається відповідно до навчального плану

### Форми та методи навчання

Проведення практичних занять передбачає використання **активних та інтерактивних методів** та технологій навчання, що базуються на використанні студенто- та діяльнісно-орієнтованих і комунікативних підходів, які підвищують активність кожного учасника, увагу та мотивацію, розвивають уміння відстоювати думку, аргументувати, пояснювати тощо: дискусії, практичні заняття, проблемо-орієнтоване навчання, проекти, метод пошукового читання, метод читання SQ3R (Survey – Question – Read – Recite - Review), метод скафолдингу, комунікативні та інтерактивні технології читання, метод проектів, кейс-метод, технологія Flipped Classroom.

### Засоби навчання

Під час практичних занять застосовуються мультимедійний проектор, ноутбук, ПК чи інший цифровий пристрій з підключенням до мережі Інтернет, бібліотечні та Інтернет ресурси, (текстові, аудіо- та відеоматеріали від British Council, BBC Learning English, TED Talks, тощо), навчальні посібники. Здобувачі ВО використовують методичний матеріал, підготовлений викладачем: методичні вказівки до практичних занять і самостійної роботи.

### Порядок оцінювання програмних результатів навчання/результатів навчання

**Поточне оцінювання** здійснюється протягом курсу і надає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час опрацювання конкретного модуля чи в конкретний момент цього модуля. Система поточного оцінювання включає:

- оцінювання викладачем мовленнєвої поведінки студентів на практичних заняттях;
- оцінювання викладачем мовленнєвої поведінки студентів під час звітування ними про виконання завдань для самостійного опрацювання;
- оцінювання проектної (індивідуальної або групової) роботи студентів;
- оцінювання рівня виконання завдань до кожної теми (написання документів, робота з фахово-орієнтованими текстами тощо)

Поточне оцінювання містить в собі і контроль самостійної роботи шляхом перевірки виконаних письмових завдань. Усі форми контролю включено до 100-бальної шкали

оцінювання. Оцінювання результатів роботи (завдань, що виконуються на практичних заняттях, результати самостійної роботи) здійснюється за такими критеріями:

0% – завдання не виконано;

40% – завдання виконано частково та містить суттєві помилки;

60% – завдання виконано повністю, але містить суттєві помилки;

80% – завдання виконано повністю і вчасно, проте містить окремі несуттєві недоліки несистемного характеру;

100% – завдання виконано правильно, вчасно та без зауважень.

Підсумковий контроль носить комбінований характер і включає виконання тестових завдань і усну складову.

Екзаменаційний білет, таким чином, містить чотири завдання: лексико-граматичний тест, повний письмовий переклад англomовного науково-технічного тексту (2500 знаків), письмове анотування англійською мовою україномовного загальнонаукового/фахового тексту, бесіда англійською мовою з проблем фахового дослідження.

Загальна система поточного і підсумкового оцінювання із зазначенням максимальної кількості балів за кожен з її компонентів представлена нижче у Таблиці.

Вид навчальної роботи	Форми контролю	Семестр 1				
		Т 1				
Систематична та активна робота на практичних заняттях	<b>Поточний, проміжний.</b> Результати виконання практичних завдань; активність при обговоренні питань, що винесені на заняття; рівень підготовки до заняття, рівень знань та сформованості навичок і вмінь	60				
<b>Залік</b>	Підсумковий, тестовий	40				
<b>Всього за семестр 1:</b>		<b>100 балів</b>				
		Семестр 2				
Вид навчальної роботи	Форми контролю	Змістовий модуль 2				
		Т 2	Т 3	Т 4	Т 5	Т 6
Систематична та активна робота на практичних заняттях	<b>Поточний, проміжний.</b> Результати виконання практичних завдань; активність в обговоренні питань, що винесені на заняття; рівень підготовки до заняття, рівень знань та сформованості навичок і вмінь	12	12	12	12	12
<b>Залік</b>	Підсумковий, тестовий	40				
<b>Загалом за семестр 2</b>		<b>100</b>				
		Семестр 3				
Вид навчальної роботи	Форми контролю	Т 7		Т 8		
		30		30		
Систематична та активна робота на практичних заняттях	Поточний, проміжний	30		30		
<b>Екзамен</b>	Підсумковий комплексний (тестовий + усний)	40				
<b>Загалом за семестр 3</b>		<b>100</b>				

## КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Під час контролю рецептивних умінь – аудіювання та читання – оцінюється здатність студентів:

- розуміти ідею тексту та її задуманий наперед «вплив»;
- розуміти сутність, деталі та структуру тексту;
- визначати як головну думку, так і конкретну інформацію;
- робити припущення про ідеї та ставлення;
- розуміти особливості дискурсу (стиль, реєстр мовлення тощо).

Оцінювання продуктивних умінь – письмо та говоріння – здійснюється відповідно до таких критеріїв:

- цілісність та зв'язність висловлення;
- граматична правильність;
- лексична коректність;
- відповідність мовних засобів завданню;
- стиль (напр., уникнення повторення лексичних одиниць) та структура;
- продукування зв'язного тексту з належними з'єднувальними фразами, що допомагають читачеві орієнтуватися в тексті;
- реєстр і формат, що відповідає завданню (напр., розташування на сторінці тощо).

## Рекомендована література

1. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Частина 1 (Граматичні труднощі), Частина 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). К.: Політична думка, 1997. 317 с.
2. Максимук В.М., Дудок Р.І. Англійська мова для аспірантів та науковців гуманітарно-природничих спеціальностей університетів. English for PhD Students: підручник. 2-е оновлене та доповнене видання. Львів: Астролябія, 2012. 240 с.
3. Liu, Sh. et al. Introducing Intercultural Communication. Global Cultures and Context. 2<sup>nd</sup> edition. Sage Publications Ltd. 2015. 385p.
4. Mahlovanu, A. A. et al. *Bases of Physical Rehabilitation in Medicine: textbook*. Lviv, 2019. 70p.
5. McCarthy M., O'Dell F. *Academic Vocabulary in Use: Reference and Practice*. 2<sup>nd</sup> edition. Cambridge University Press. 2016. 176 p.
6. Wallok A. *English for Writing Research Papers*. London: Springer, 2011. 331 p.

### Методичні видання:

1. Крутько Т.В., Купчик Л.Є., Літвінчук А.Т., Тадеєва М.І. Методичні рекомендації та навчальні завдання для практичних занять і самостійної роботи з дисципліни «Англійська мова» для здобувачів третього рівня вищої освіти усіх напрямів.  
<http://ep3.nuwm.edu.ua/id/eprint/23118>

## Інформаційні ресурси в Інтернет

### Електронні джерела:

1. Academic Writing. <https://www.ed.ac.uk/institute-academic-development/study-hub/learning-resources/writing>
2. Go the Distance: Academic Writing. <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/gothedistance/academicwriting>
3. How to write a scientific article. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3474301/>
4. Huttner-Koros, A. The Hidden Bias of Science's Universal Language. <https://www.theatlantic.com/science/archive/2015/08/english-universal-language-science-research/400919/>
5. Key Terms in Academic Writing. <https://www.esc.edu/online-writing-center/resources/academic-writing/key-terms/>
6. Presentation in English. Connect with your audience <http://www.businessenglishonline.net/wp-content/uploads/2010/10/Presentations-in-English-Connect-with-your-audience.pdf>
7. The PhD thesis. <https://www.findaphd.com/advice/doing/phd-thesis.aspx>
8. Physical Therapy and Rehabilitation Journal <https://www.hoajonline.com/physterrehabil>
9. Рівненська обласна універсальна наукова бібліотека. <http://www.lib.rv.ua/>
10. Рівненська централізована бібліотечна система. <http://www.cbs.rv.ua/>
11. Наукова бібліотека НУВГП. <http://nuwm.edu.ua/naukova-biblioteka>,  
[http://nuwm.edu.ua/MySQL/page lib.php](http://nuwm.edu.ua/MySQL/page_lib.php)

12. Цифровий репозиторій НУВГП. <http://ep3.nuwm.edu.ua/>

## ПОЛІТИКИ ВИКЛАДАННЯ ТА НАВЧАННЯ

### Перелік соціальних, «м'яких» навичок (soft skills)

Упродовж вивчення навчальної дисципліни формуються м'які навички (soft skills), до яких відносимо: особисті цінності (чесність, повага, надійність), особисті якості (терпіння, дружелюбність), індивідуальні здатності (критичність, адаптивність, вміння слухати і прислухатися, здатність самостійно вчитися, критичне мислення і креативність), і соціальні компетентності (стосунки з іншими людьми: здатність працювати в команді, емпатія, здатність комунікувати у міжнародному контексті).

### Політика щодо реченця та перекладання

У разі відсутності здобувача на практичних заняттях чи несвоєчасному виконанні і складанні самостійних робіт, здобувач може їх скласти викладачу на консультаціях відповідно до графіка консультацій поточного семестру.

Здобувачі зобов'язані дотримуватися реченців, встановлених для виконання усіх видів навчальних завдань, розміщених на сторінці курсу на платформі MOODLE.

### Неформальна та інформальна освіта

Визнання та порядок зарахування результатів неформальної та інформальної освіти учасників формального освітнього процесу в університеті регламентується відповідним положенням (<https://nuwm.edu.ua/struktorni-pidrozdili/centr-neformalnoji-osviti/dokumenti>).

### Правила академічної доброчесності

Організація всіх видів навчальної діяльності в межах курсу проводиться згідно з Положенням про організацію освітнього процесу в Національному університеті водного господарства та природокористування <http://ep3.nuwm.edu.ua/4088/>

У випадках виявлення плагіату при виконанні завдання, здобувач не отримує бали і повинен виконати завдання повторно, згідно з Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату в Національному університеті водного господарства та природокористування (нова редакція) <http://ep3.nuwm.edu.ua/10325/>

Здобувачі ВО повинні дотримуватися Кодексу честі студентів НУВГП <http://nuwm.edu.ua/struktorni-pidrozdili/vyo/dokumenti>, а викладач – Кодексу честі наукових, науково-педагогічних, педагогічних працівників Національного університету водного господарства та природокористування <http://nuwm.edu.ua/struktorni-pidrozdili/zapobighannja-korupciji/dijaljnisti>

Більше матеріалів щодо дотримання принципів академічної доброчесності:

- сайт Національного агентства забезпечення якості вищої освіти <https://naqa.gov.ua/>
- сторінка НУВГП “Якість освіти” <http://nuwm.edu.ua/sp>

З загальним переліком положень, що визначають освітню діяльність у НУВГП можна ознайомитися на вебсторінці університету <http://ep3.nuwm.edu.ua/10325/>

Автор  
Доцент

Альона ЛІТВІНЧУК

Затверджено

Проректор з науково-педагогічної та  
навчальної роботи

Валерій СОРОКА



Сертифікат 58E2D9E7F900307B04000000807E2D0054327D00